

Міністерство освіти і науки України
Львівський Національний університет імені Івана Франка

Кафедра французької філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Голова Вченої ради

Факультету іноземних мов

проф. Сулим В.Т.



серпень 2019 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

УКРАЇНСЬКІ ПЕРЕКЛАДАЧІ ІСПАНОМОВНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

галузі знань	03 Гуманітарні науки
напряму підготовки	035 Філологія
спеціальності	035.05 Романські мови та літератури (переклад включно)
освітньо-професійної програми	Іспанська мова та література
факультету	іноземних мов

Кредитно-модульна система
організації навчального процесу

Львів 2019-2020

Українські перекладачі іспаномовної літератури

Робоча програма складена на основі освітньо-професійної програми «Іспанська мова та література», 2016 року.

Розробник: **Масвська О. Т., асистент кафедри французької філології, к.ф.н.**

Навчальна програма затверджена на засіданні кафедри французької філології

Протокол № 1 від “29” серпня 2019 р.

Завідувач кафедру  /проф. Помірко Р.С./
“29” серпня 2019 р

Затверджено рішенням Вченої ради факультету іноземних мов

Протокол № 1 від “29 серпня 2019 р.

© _____, 2019
© _____, 2019

1. Опис навчальної дисципліни

(Витяг з робочої програми навчальної дисципліни “Аналіз сучасної короткої прози”)

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів, – 3	Галузь знань 0203 <hr/> (шифр, назва)	За вибором студента	
Модулів – 2	Напрямок 6.020303 <hr/> (шифр, назва)	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 2	Спеціальність (професійне спрямування) Іспанська філологія	4-й	-й
Курсова робота –		<i>Семестр</i>	
Загальна кількість годин – 90		7-й	-й
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента - 3	Освітньо-кваліфікаційний рівень: бакалавр	<i>Лекції</i>	
		16 год.	год.
		<i>Практичні, семінарські</i>	
		16 год.	год.
		<i>Лабораторні</i>	
		год.	год.
		<i>Самостійна робота</i>	
		58 год.	год.
ІНДЗ:			
Вид контролю: залік			

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу: ознайомити студентів з основними українськими перекладами іспаномовної літератури Іспанії та Латинської Америки. Обґрунтувати їх періодизацію та виділити ключові проблеми наукового пошуку перекладачів в історичному та філологічному контексті. Продемонструвати високі досягнення українських перекладачів (Франка І., Зерова М., Самійленка, Барки В., Драй-Хмари М., Підмогильного В., Вороного М., Рильського М.). Зокрема, зупинитися на детальному розгляді художнього перекладу літератури Іспанії та Латинської Америки в ХХ – ХХІ століттях. Розглянути зразки перекладів української школи перекладів другої половини ХХ сторіччя (Лукаш М, Кочур Г., Павличко Д., Перепадя А., Качуровський І., Москаленко М., Світличний І., Чубай Г.). ХХІ століття: нові горизонти українських перекладачів іспаномовної літератури (Борщевський С., Шовкун В., Стріха М.)

В результаті вивчення даного курсу

Студент повинен знати:

- основні етапи становлення та розвитку українських перекладів іспаномовної літератури Іспанії та Латинської Америки;
- головні письменники та поети, які перекладали з іспанської мови, їх перекладознавчі погляди;
- регіональні особливості літературної картини Іспанії та Латинської Америки;
- різноманіття і мультикультурність іспаномовного світу.
- вплив загальноєвропейських тенденцій на школу українського перекладознавства.

Студент повинен вміти:

- аналізувати систему художньої мови перекладу запропонованих авторів;
- описати художню своєрідність перекладених творів;
- критично осмислювати їх набутки;
- застосовувати у самостійній науково-пошуковій діяльності засадничі аспекти перекладознавчого процесу, виконати порівняльний аналіз перекладів у зіставленні з оригіналами;
- визначати спільне та відмінне у творчих методах різних перекладачів.

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Іспанська література та її рецепція в Україні. Наукові дослідження, переклади і перекладачі.

Тема 1. Іспанська література у художньому доробку Івана Франка. Переклади І. Франка на іспанську мову. Переклади Т.Г. Шевченка іспанською.

Тема 2. Мігель Сервантес де Сааведра в українських перекладах та критиці.

Тема 3. Творчість Кальдерона де ла Барки: дослідження та переклади в Україні.

Тема 4. Образ Дон Кіхота в українській літературі. Поняття “кіхотизм”.

Тема 5. Письменники “покоління 1898 року” як предмет контакту іспанської та української культур та перекладацьких експериментів

Тема 6. Українська рецепція ідей Х. Ортеги-і-Гассета. Зразки перекладів української школи перекладів другої половини ХХ сторіччя (Лукаш М, Кочур Г., Павличко Д., Перепадя А., Качуровський І., Москаленко М., Світличний І., Чубай Г.)

Тема 7. М. Лукаш. Штрихи до портрету. Лукашіана Анатолія Перепаді

Тема 8. Нові горизонти українських перекладачів іспаномовної літератури (Борщевський С., Шовкун В., Стріха М.)

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	Денна форма					
	Усього	у тому числі				
л		п	лаб	інд	сп	
1	2	3	4	5	6	7
7-й семестр						
Модуль 1						
Змістовий модуль 1. Іспанська література та її рецепція в Україні. Наукові дослідження, переклади і перекладачі.						
Тема 1. Іспанська література у художньому доробку Івана Франка. Переклади І. Франка на іспанську мову. Переклади Т.Г. Шевченка іспанською.	4	2	2			7
Тема 2. Мігель Сервантес де Сааведра в українських перекладах та критиці.	4	2	2			7
Тема 3. Творчість Кальдерона де ла Барки: дослідження та переклади в Україні.	4	2	2			7
Тема 4. Образ Дон Кіхота в українській літературі. Поняття “кіхотизм”.	4	2	2			7
Тема 5. Письменники “покоління 1898 року” як предмет контакту іспанської та української культур та перекладацьких експериментів	4	2	2			7
Тема 6. Українська рецепція ідей Х. Ортеги-і-Гассета. Зразки перекладів української школи перекладів другої половини ХХ сторіччя (Лукаш М, Кочур Г., Павличко Д., Перепада А., Качуровський І., Москаленко М., Світличний І., Чубай Г.)	4	2	2			7
Тема 7. М. Лукаш. Штрихи до портрету. Лукашіана Анатолія Перепаді	4	2	2			8
Тема 8. Нові горизонти українських перекладачів іспаномовної літератури (Борщевський С., Шовкун В., Стріха М.)	4	2	2			8
Усього годин	32	16	16			58

8. Самостійна робота

Студенти пишуть 2 порівняльні аналізи художніх перекладів

10. Методи контролю

Усне опитування художніх текстів, письмові аналізи художніх творів, модульний і заліковий контроль.

Шкала оцінювання: Університету , національна та ECTS

Шкала оцінювання:

Оцінка в балах	ECTS*	Визначення	Національна шкала	Залік
90-100	A	ВІДМІННО	<i>Відмінно</i>	<i>Зараховано</i>
81-89	B	ДУЖЕ ДОБРЕ	<i>Добре</i>	
71-80	C	ДОБРЕ		
61-70	D	ЗАДОВІЛЬНО	<i>Задовільно</i>	
51-60	E	ДОСТАТНЬО		
25-50	FX	НЕЗАДОВІЛЬНО	з можливістю повторного складання	
0-24	F	НЕЗАДОВІЛЬНО	з обов'язковим повторним курсом	

*ECTS – Європейська кредитно-трансферна система

13. Рекомендована література

1. Зеров М. К. Нове українське письменство // Українське письменство / М. К. Зеров; упоряд. М. Сулима; післям. М. Москаленка. - К. : Вид-во Соломії Павличко „Основи”, 2002. - С. 5-104.
2. Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Ч. 1. Загальні питання. Стародавні часи: Навч. посіб. для студ. ВНЗ / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін. - Х. : Вид-во НУА, 2005. - 132 с.
3. Кочур Г. П. Здобутки й перспективи / Г. П. Кочур // Всесвіт. - 1968. - № 1. - С. 92-97.
4. Кравець Я. Іван Франко та іспанська література // Українське літературознавство, 2011, Випуск 74, С. 211-221.
5. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу / М. Москаленко // Всесвіт. - 2006. - № 1-2.
6. Русанівський В. Культура мови сучасних художніх перекладів // Українська мова у ХХ сторіччі: історія лінгвоциту. – С. 336
7. Рязанцева Т. Змалювати думку (Концептизм як напрям метафоричної поезії в літературі Європи доби Бароко) / Тетяна Рязанцева. - К., 1999. - 144 с.
8. Савчин В. Лукашіана Анатолія Перепаді.
9. Сервантес і проблеми розвитку європейської прози: Зб. наук. праць. – Львів, 2000. Вип.1.
10. Фізер І. Філософія літератури. К.: НаУКМА, 2012. – 217 с.
11. Штейн А. На вершинах мирової літератури. М.: Худож.лит., 1988.
12. Вісник Львівського університету. Серія іноземні мови.
13. Журнал “Всесвіт”.
14. Міжнародний науковий семінар іспаністів “Іспанія – Східна Європа: географічна віддаленість і культурна близькість”. Львів, 22 жовтня 2010 р. Львів: Астролябія, 2011
15. Actas del I-X Congreso de Hispanistas de Ucrania. Kyiv, 2010 - 2019.